



台灣 *Tâi-oân Hong-ngá*
風雅

台灣褒歌

Tâi-oân Po-koa



台灣

Tâi-oân Hong-ngá

風雅

台灣哀歌

Tâi-oân Po-koa

台灣 風雅

Tâi-oân Hong-ngá

台灣民間文學有聲書 03

台灣褒歌

Tâi-oân Po-koa

發行人
出版發行

翁誌聰
國立台灣文學館
地址 / 70041 台南市中西區中正路 1 號
電話 / 06-221-7201 傳真 / 06-221-8952
電子信箱 / pba@nmtl.gov.tw
網址 / www.nmtl.gov.tw

執行團隊

策劃兼總編輯 / 周定邦
遠景出版事業有限公司 負責人 / 葉麗晴
地址 / 22044 新北市板橋區松柏街 65 號 5 樓
電話 / 02-2251-7298 傳真 / 02-2254-2136
網址 / http://www.vistaread.com
專案總監 / 陳明仁 專案顧問 / 丁鳳珍、林裕凱
採集主編 / 邱文錫、吳國禎、林金城、王昭華、
吳仁瑟、施俊州
整理主編 / Lîm Jū-khái, Bók I-lī, Chō Hun-bín,
Kang Têng-chhiū, Lîm Bī-soat, Lîm Lē-chu
專案主編 / 李偉涵 專案編輯 / 郭庭瑄
協力編輯 / 李佩瑜、洪尚鈴、黃鈺菁、潘治嘉

著作權財產人

國立台灣文學館
本書保留所有權利。欲利用本書全部或部分內容者，
須徵求著作財產權人同意或書面授權。
請洽承辦單位研究典藏組（電話：06-221-7201）

初版一刷
經銷展售

2014 年 12 月
國立台灣文學館·雪芙瑞文學咖啡坊（06-221-4632）
國家書店松江門市（02-2518-0207）
五南文化廣場（04-2226-0330）
南天書局（02-2362-0190）
唐山出版社（02-2363-3072）
府城舊冊店（06-276-3093）
台灣的店（02-2362-5799）
三民書局（02-2361-7511）
草祭二手書店（06-221-6872）

ISBN
GPN
定價

978-986-04-2544-4
1010301983
新台幣 1,500 元整（含光碟，全 5 冊不分售）

國家圖書館出版品預行編目資料

台灣風雅：台灣褒歌 / 周定邦策劃主編
— 初版。— 台南市：國立台灣文學館出版發行，
2014.12 面；公分。—（台灣民間文學有聲書：3）

ISBN 978-986-04-2544-4（平裝附光碟片）

539.133

103020450



Printed in Taiwan

著作權所有·翻印必究

目次

館長序	004
導 言 閒閒逐家來相褒／林金城	006
採集影像紀錄	021

徐石金	033
林秦緞	055
林來興	065
賴黃鴛	083
楊闕熟	101
王進興	125
胡吳蜜	133
林龍風	151

台灣褒歌 Tâi-oân Po-koa

台灣風雅 Tâi-oân Hong-ngá

蕭童叻 169

余有義 187

黃朱束 193

俞郭棗 205

高羅珠 221

王秦玉燕 229

黃易換 247

台語文字 kap 音標轉換對照表 252

台灣 Tâi-oân Hong-ngá
風雅

台灣褒歌

Tâi-oân Po-koa

目次

館長序	004
導 言 閒閒逐家來相褒／林金城	006
採集影像紀錄	021

徐石金	033
林秦緞	055
林來興	065
賴黃鴛	083
楊闕熟	101
王進興	125
胡吳蜜	133
林龍風	151

台灣褒歌 Tâi-oân Po-koa

台灣風雅 Tâi-oân Hong-ngá

蕭童叻 169

余有義 187

黃朱束 193

俞郭棗 205

高羅珠 221

王秦玉燕 229

黃易換 247

台語文字 kap 音標轉換對照表 252

台灣民間文學有聲書 館長序

台灣民間文學為台灣文化寶藏之一，也是台灣母語／文學的百科全書，從文學、語言、歷史、民俗、音樂的角度來看，均有極高的保存及研究價值，但是多年來由於耆老凋零、社會結構變遷、消費型態改變及多元文化的衝擊等因素，而使得這些寶貴的文化資產日漸流失，於是藉由資料蒐集、整理、出版等方法來推廣、保存，讓大眾瞭解它的面貌，欣賞台灣民間文學之美，豐富本館研究資源，提供大眾更多研究、推廣的素材，實為本館目前迫切的任務，因此乃計畫將分散於台灣的民間文學資料進行採集、整理、出版，讓寶貴的民間文學資產永遠保存、流傳，而於今年著手進行「台灣民間文學有聲書出版計畫」。

「台灣民間文學有聲書出版計畫」共包含了「台灣唸歌」、「台灣民歌」、「台灣傳統戲劇」的採集、整理及有聲書出版等三大項，其中「台灣唸歌」又包含「台灣文學館館藏歌仔冊」以及「重要台灣唸歌藝人作品」的有聲書出版，「台灣民歌」則包含「台灣褒歌」以及「恆春民謠」的有聲書出版，而「台灣傳統戲劇」則取材台灣在地故事為主題的傳統創作戲劇，再錄影製作成有聲書出版。

本案在本館同仁及委託團隊努力之下，採集、整理了已消失的《辛酉一歌詩》、《百花相褒歌》、《百草問答相褒歌》等三部重要歌仔冊，並聘

請當代唸歌藝師表演錄音，再度活化這些沉寂多年的重要民間文學作品，此外，也採集了國寶級歌仔先呂柳仙、吳天羅、楊秀卿、王玉川、陳美珠等人的經典作品，如《青竹絲奇案歌》、《日人仔時代台灣人民生活史》等，加以整理成有聲書出版。

「台灣褒歌」的部分，共採集了兩百多首以大台北地區為主要流傳區域，耆老們即興演唱的歌謠，這些都是彌足珍貴的口傳文學作品，值得代代相傳。「恆春民謠」的部分，執行團隊不畏艱辛，深入恆春半島，採集流傳好幾百年的歌謠，採集的對象老中青均有，不但見證了恆春民謠的生命力，同時也讓我們了解時代變遷的足跡。

「台灣傳統戲劇」經過執行團隊的審慎挑選，並經本館同意，決定以二〇一三年入選國家文化藝術基金會「布袋戲製作及發表專案」的團隊，王藝明掌中劇團的《台灣英雄傳：決戰噶吧哖》錄影製作成有聲書。

綜觀本案的執行，在短短不到一年的時間，工作團隊能以如此豐碩的成果達成目標，實屬不易，在此除了感謝大家的辛勞，更希望這些屬於全民的文化資產，能夠由於大家的攜手合作，永遠流傳後世子孫，繼而發揚光大。

國立台灣文學館館長

翁誌聰

閒閒逐家來相褒

林金城

「褒歌」就是台語的「山歌」，在台語區，「挽茶歌」只是以採茶為題材的一種「褒歌」，褒歌的題材非常廣，可以說什麼題材都可以入歌，不限於採茶歌。相較於作家文學，褒歌屬於民間文學的範疇，這些唸唱者大多不識字，透過口耳相傳的管道流傳下來。

台灣褒歌記錄開始於日本時代，一九一七年平澤丁東發表了《台灣の歌謠と名著物語》，這是第一本台灣民間文學的專著。此外，片岡巖《台灣風俗誌》（一九二一），東方孝義《台灣習俗》（一九三八）都有蒐集，稻田尹於一九四一年五月採集汐止街梁溪樹的相褒歌，分四期刊登於《民俗台灣》；總之，日本時代的日本學者對褒歌的蒐集付出了相當大的勞力。但比較完整的整理應屬李獻璋《台灣民間文學集》（一九三六）和吳瀛濤《台灣諺語》（一九七五），這兩部著作可以說是日本時代民間文學調查的集大成。

一九九二年以來，清華大學中文系胡萬川教授主持了一個遍及全台灣的大規模民間文學調查，出版了許多輯本，這些輯本分為故事與歌謠兩種。歌謠集有一部分是褒歌，是以科學方法記錄褒歌的開端，筆者也有幸參與翻譯註解工作。

一九九八年起，洪惟仁老師在汐止鎮公所、台北縣政府和台灣省文化處的資助下，進行人才培訓和調查訪問記錄整理台北縣民間歌謠的研究工作。培養的人才，能夠並實際參與調查記錄的有林金城、沈明達、朱金城、黃振坤、黃美慈、洪瑞珍等 6 位先生、女士。懷著保存台灣文化的熱忱，成員經常親自上山尋訪會唱褒歌的人，加以錄音、錄影，整理為音檔，轉寫為漢字，並用 TLPA 及台羅精確的記音。直到二〇〇〇年底，共完成了坪林、平溪、雙溪、汐止、石碇、深坑等地的相褒歌調查報告，並製作出版了《台北褒歌之美》互動多媒體 CD，這是第一個多媒體的台灣民間文學採集記錄。

採集記錄並未因計畫完成而終止，二〇〇三年起，筆者得到台北縣文化局的補助，出版了《金山相褒歌》、《平溪相褒歌》、《雙溪相褒歌》、《坪林相褒歌》等，又毛遂自薦整理《桃園縣民間文學集》計 9 冊，個人參與的台北、桃園褒歌出版品累計有 15 冊。本書部分內容是和洪惟仁老師及上述諸位先生、女士共同採錄所得，妻子郭秀芬更是陪伴我上山下海的無薪超級助理。

二〇一四年三月某日，接到「台灣民間文學有聲書出版計畫」承辦單位的邀請，擔任褒歌專書負責人，一則以喜，一則以憂，喜的是從一九九八年開始採錄至今，仍有許多位唸唱耆老的錄音資料，一直找不到出版的管道，可以趁此機會給耆老們交代，我胸中的一塊大石終於落下；憂的是在政府完全漠視之下，那些尚待發掘的唸唱者，年事已高，情況很難掌握。不過在工作團隊鏗而不捨的努力下，雖然三芝及汐止兩地一無所獲，但在新店屈尺找到 100 歲人瑞林來興先生，在野柳採錄到 92 歲耆老蕭童吻女士，再加上多年來累積的田野資料，可以大略呈現台北地區褒歌的概況。

一、褒歌使用的語言

台北地區的台語腔調多元，有市區的同安腔，山區的安溪腔及北海岸的漳州腔，了解不同腔調的對應關係，有利於欣賞褒歌。

- 泉州腔第 5 聲變調是低平調 11，漳州腔第 5 聲變調是中平調 33，這點是漳泉最大的差別。
- 泉州腔有特殊韻母 ir (irh) 【居】、er (erh) 【科】，若是台北地區山上的安溪腔又有 ere (ereh) 【雞】、irn (irt) 【恩】，保存了 1800 年黃謙《彙音妙悟》記載的相同韻母，可說是語言的活化石。
- 泉州腔無 eⁿ 這個韻，一律講 iⁿ。漳州腔 eⁿ、iⁿ 有別。
- 平溪、三峽、林口、南港等地老人猶保存「入」字頭聲母，「二二」講 jī-jī，年輕人漸漸變成 li-li，和「利利」同音，學術上叫做「入歸柳」。漳州腔「入」、「柳」有別。
- 一般所講的宜蘭腔「食飯 (pūⁿ) 配鴨卵 (nūi)」其實就是漳州腔，分佈的範圍不只有宜蘭，根據我整理過的歌謠，新北市金山、雙溪、桃園縣八德、大園也是這種腔。不過要注意一點，並不是所有的 ng 都對應到 uiⁿ，譬如長、湯、糖，漳州腔同樣是講 tng、thng、thng。
- 泉州腔有一些字介音 -i 脫落，譬如：囝 káⁿ、針 cham、雙 sang、汁 chap、焦 chāu。
- 泉州腔有一些字無鼻化，譬如：鼻 phī、耳 hī、歹 phái。
- 各地隨前變調、仔前變調的規則不同。

二、本書唸唱者語言特色

林金城／製表（2014）

唸唱者	性別	採錄地點	語言特色
徐石金	男	金山 美田	漳州腔，陽平變調為中平調，特殊韻母 ui ⁿ
林秦緞	女	龜山 文化村	老泉山腔，陽平變調為低平調，特殊韻母 ir【居】、er【科】、ere【雞】、irn【恩】
林來興	男	新店 屈尺	新泉山腔，陽平變調為低平調，特殊韻母 ir【居】、er【科】、oe【雞】、un【恩】
賴黃鴛	女	金山 美田	漳州腔，陽平變調為中平調，特殊韻母 ui ⁿ
楊闕熟	女	南港 舊莊	老泉山腔，陽平變調為低平調，特殊韻母 ir【居】、er【科】、ere【雞】、irn【恩】
王進興	男	坪林 水德村	新泉山腔，陽平變調為低平調，特殊韻母 ir【居】、er【科】、oe【雞】、un【恩】
胡吳蜜	女	平溪 嶺腳	老泉山腔，陽平變調為低平調，特殊韻母 ir【居】、er【科】、ere【雞】、irn【恩】

林龍風	男	平溪 十分寮	老泉山腔，陽平變調為低平調， 特殊韻母 ir【居】、er【科】、ere 【雞】、irn【恩】
蕭童叻	女	萬里 野柳	漳州腔，陽平變調為中平調，特 殊韻母 ui ⁿ
余有義	男	南港 舊莊	老泉山腔，陽平變調為低平調， 特殊韻母 ir【居】、er【科】、ere 【雞】、irn【恩】
黃朱束	女	雙溪 泰平	漳州腔，陽平變調為中平調，特 殊韻母 ui ⁿ
俞郭棗	女	坪林 坪林村	新泉山腔，陽平變調為低平調， 特殊韻母 ir【居】、er【科】、oe 【雞】、un【恩】
高羅珠	女	石碇 烏塗窟	新泉山腔，陽平變調為低平調， 特殊韻母 ir【居】、er【科】、oe 【雞】、un【恩】
王秦玉燕	女	三峽 中埔	老泉山腔，陽平變調為低平調， 特殊韻母 ir【居】、er【科】、ere 【雞】、irn【恩】
黃易換	女	三峽 中埔	老泉山腔，陽平變調為低平調， 特殊韻母 ir【居】、er【科】、ere 【雞】、irn【恩】

三、相褒歌的押韻規律

褒歌，甚至所有的四句聯，民間有不成文的押韻規律，稱為「有鬥句」，愈合規律的作品，愈受到歡迎，漸漸所有作品都靠向這個規律，以下討論的是相褒高手這一等級的，較嚴格的規則。

簡例	說明
a = ah	舒聲韻與入聲韻（-h 韻尾）通押。
a ≠ a ⁿ	口音韻和鼻音韻，就算講元音相同，也要分開押韻，不可放在同一葩。
a ≠ ai	主要元音相同，韻尾不同，不可互押。
a ≠ ua ≠ ia	主要元音相同，介音不同，不可互押。
am ≠ ap	陽聲韻舒聲與促聲要分開押韻。

「褒歌」的基本單位是「四句聯」，每句七字，四句一首，故謂之「四句聯」，俗稱一首為一「葩」。「四句聯」是台灣歌謠的基本形式，雖然如此，也有六句一葩的，但非常少數。字數基本上是一句七字，但為了配合旋律的進行可以插入一些虛字，有時為了意思的完全甚至可以插入實詞，這些超過七個字的字叫做「疊字」，即「襯字」之義。

本書所錄大部分是單獨一葩的「閒仔歌」，有幾首是題材相同，重章疊

句的形式，我們視為較長的「閒仔歌」，至於「相褒」因時空環境因素，我們採集到的數量極少。

褒歌題材基本上沒什麼限制，不過大體上還是以情歌佔大宗，舉數例來欣賞台北褒歌之美：

偷情這類褒歌，因內容露骨，在封閉的社會，頗受歡迎，傳唱內容不見得是事實，但是處處可見創作者的巧思，而廣為流傳，如以下這首〈盡驚哥厝 chhī 惡狗〉：

（一）盡驚哥厝 chhī 惡狗（南港楊闕熟）

盡驚哥厝 chhī 惡狗，
M̄ 驚 lín bō 有拳頭，
Lín bō ē jīp góa ē 走，
Phōng i 本事有 khah gâu。

【中譯】

只怕情郎家養惡狗呀，
不怕你老婆有拳頭，
你老婆會追我可會跑，
本事比她強呀！

幽會事跡敗露，姘頭老婆我可不怕，頂多你追我跑就是了。